

[C3v] *Hoe de abt ende Poncius int weder keeren van
Jerusalem na Romen trocken, ende hoe
sy Heliam vonden.* ¹

[30]

[C3va] Als de abt ende Poncius hun devotien gedaen hadden te Romen, soo keerden sy weder in hun lant. ² Ende als sy inden wege waren, so wilde Godt dat sy verdolen soudent, ende sy gingen in een wildernisse, daer sy niet en wisten vanden weghe. ³ Soo gevielet na veel reysens dat sy quamen by het casteel dat Helias had doen maken, ende Poncius seyde: “Siet, wy zijn in ons lant!” ⁴

De abt seyde: “My dunct dat wy noch verre daer af zijn.” ⁵

Doen seyde Poncius: “Heere, so is dit slot heel gelijk den slot van Billoen.” ⁶

1. **Brakel 1647:** Hoe Poucius int weder-keeren van Ierusalem Heliam vint. —

Laurens 1500: [e5r] *Comment labbe de saincteron et lescuyer Ponce Partirent de romme au retourner du saint sepulchre. Et puis par le vouloir de dieu arriuerent au chasteau de Boulion nouvellement edifie.*

2. **Laurens 1500:** *APres que Girad labbe de saincteron et lescuyer Ponce eurent faitz leurs deuotions dedans la cite de romme ilz se partirent diligemment pour retourner en leurs pays*

3. **Brakel 1647:** Als sy inden weghe waeren soo wilde Godt dat sy verdolen soudent / ende sy ghinghen in een wildernisse daer sy niet en wisten van den weghe / —

Laurens 1500: *Et ainsi quilz estoient par les champs. dieu nostre souuerain seigneur qui tousiours fait tout pour le mieulx voulut quilz fussent fouruoiez. Et tellement se trouuerent arriere de leur chemin et en lieu inhabitable quilz ne scauoient plus que pincer*

4. **Brakel 1647:** soo [C5va] ghevieldt na veel reysens dat sy quamen by den Casteel dat Helias had doen maecken. Ende Poucius seyde : Siet wy zijn in ons landt /

Laurens 1500: *Si aduint que apres plusieurs traueilz / peignes et labeurs : arriuerent au pres dudit chasteau de boulion que [le] bon Helias auoit fait nouvellement edifier selond la forme et construction de lautre boulion vers dardeinne Par quoy Ponce dist a labbe Certes monsieur. Voy cy Boulion. Nous sommes en nostre pays.*

5. **Laurens 1500:** *En nostre pays dist labbe. Ie cuyde quil sen fault beaucoup.*

6. **Brakel 1647:** soo is dit slot heel ghelijck den slote van Billoen. — **Laurens 1500:** *Certainnement monsieur dist Ponce. Si est cestuy chasteau pareil et de la mesmes forme a celuy que on nomme boulion. Et croy que celuy qui le fist y auoit son intencion.*

Na dese woorden, om dat de nacht aen quam, so gingen sy ter herbergen in een dorp by tkasteel, ende sy ontboden den prochiaen vant dorp om te weten in wat lande sy waren.⁷

Doen seyde de prochiaen: “Ghy zijt gepasseert tgroot bosch van Ardennen, ende nu zijdy comen tot aent slot van Billoen.”⁸

Doen seyde de abt: “Hoe can dat wesen?⁹ Wy zijn uuten lande dat ghy noemt, ende wy zijn noch veel mijlen daer af.”¹⁰

Doen seyde de prochiaen: “Tis waer!¹¹ Ick heb int lant gheweest daer ghy af seght, maer dit slot is genoemt Billoen, om dat Helias, de zone van koninc Oriant, trac tot Nimmegen by den geleyde van een swaen, daer [C3vb] hy eenen kamp sloech teghen den grave van Franckenborch, daerom de keyser hem te wijve gaf de hertoginne van Billoen, daer ghy af spreect, so dat hy ontrent seven jaer daer was.¹² Daer nae keerde hy weder in dit lant by den geleyde vanden

7. **Brakel 1647**: Ende na dese woorden om dat de nacht quam soo ghinghen sy ter herberghen in een dorp [b]y dat Casteel / ende sy ontboden den officier vanden Dorpe / om te weten in wat lande dat sy waren. — **Laurens 1500**: Et apres toutes ces parolles pour ce *que* la nuyt approchoit vindrent loger a vng vilage assez pres de ce dict chasteau. Et en leurs logis manderent le cure du vilage pour linterroger *et* scauoir de luy en *quel* lieu *et* en *quel* pays ilz estoient venus arriuer.

8. **Brakel 1647**: Doen seyde den officier ghy zijt ghepasseert dat groot bosch van Ardennen / zijt ghy ghecomen tot aen t'slot van Billoen. — **Laurens 1500**: Certes messieurs dist le cure *Vous* auez passez la *grant* forest dardeinne *et* estez *presentement* arriuez au chasteau de boulion.

9. **Brakel 1647**: Doen seyde hy hoe comet dat — **Laurens 1500**: *Comment* dist labbe.

10. **Brakel 1647**: wy zijn uyt den lande dat ghy noemt / ende wy zijn noch veel mijlen daer af : — **Laurens 1500**: *Nous sommes* du pays *que* vous nommez : *et* il y a bien deux centz lieues dicy.

11. **Brakel 1647**: doen seyde den officier / t'is waer — **Laurens 1500**: Il est vray monsieur dist le cure.

12. **Brakel 1647**: ick heb int landt gheweest / daer ghy af seght / maer dit slot is ghenoeemt Billoen / om dat Helias den Sone van den Koninck Oriant track tot Nimmeghen door den gheleyden van een Swaen / daer hy eenen campe sloech teghen den Grave van Franckenborch / daerom den Keyser hem te wijve gaf die Hertoghinne van Billoen daer ghy af spreekct soo dat hy ontrent seven jaren daer was. — **Laurens 1500**: Iay este au pays *que* vous dictes Mais pour declarer verite Le chasteau *que* vous auez veu : est nomme Boulion le restaure. Pour ce *que* vng noble *et* vertueux cheualier nomme Helias filz du puissant roy Oriant : *et* de la noble royne Bietris son espouse sen alla dedans vng basteau dessus la riuere par la conduite dun cyne : *qui* ainsi le mena a laduventure iusques a Nymaie. ou il gangna vng champ

swane, ende int weder keeren dede hy maken een casteel ende noemdet Billoen.”¹³

Als Poncius dit hoorde, soo kende [h]y¹⁴ wel dat hy tijdinge soude hebben, ende dancte¹⁵ Godt.¹⁶ Doe seyde hy totten prochiaen: “Heere, de coninc ende coninginne die ghy seght te wesen sijn vader ende moeder, woonense hier in dit casteel?”¹⁷

De prochiaen seyde: “Jae, want sy beminden hunnen zoone Helias soo seer dat sy gelaten hebben Lillefoort ende zijn hier comen wonen.”¹⁸

Poncius seyde: “Is Helias doot!?”¹⁹

“Neen!”, seyde de prochiaen.²⁰ “Ic heb hem noch binnen ses dagen ghesien, ende Godt heeft menich schoon mirakel door hem ende sijn gebeden vertoont.²¹ Hy is nu een religieus in een clooster

de bataille contre le conte de francquebourc Par quoy lempereur luy fist donner a mariage la duchesse de Boulion du quel vous parles : et tellement quil fut enuiron huit ans par dela :

13. **Brakel 1647**: Ende daer nae keerde hy weder in dit landt by den gheleyde van den Swane / ende int wederkeeren dede hy maken dit Casteel ende noemdet Billoen / — **Laurens 1500**: puis apres retourna en ce royaume de lisle fort par la conduite et duction du cyne que vous ay ia dict. Et a son retour fist faire ce present chasteau : le quel il nomma Boulion comme laultre Et la forest a lentour dardeinne

14. **Cool 1631**: sy — idem in **Cool 1651**.

15. **Cool 1631**: dancte de Godt — **Cool 1651**: danckte Godt

16. **Brakel 1647**: ende als Poucius dit hoorde / soo kende hy wel dat hy tijdinghe soude hebben ende hy danckte Godt / — **Laurens 1500**: Et quant Ponce louyt ainsi parler il congneut bien quil aroit certaines nouvelles de ce quil desiroit : dont il rendit graces et louenges a dieu nostre souuerain seigneur

17. **Brakel 1647**: doen seyde hy tot hem / den Coninck ende Coninghinne die ghy seght te wesen sijn Vader ende Moeder / woenen die hier in dit Casteel / — **Laurens 1500**: et puis sans faire maniere demanda audit cure. Or ca monsieur. Le noble roy et la royne que vous dictes estre pere et mere de ce cheualier sont ilz pour le present demourans en celuy chasteau

18. **Brakel 1647**: hy seyde iaet / [C5vb] want sy beminnen haren Sone Helias soo seere / dat sy ghelaeten hebben Lilefoort / ende zijn hier comen woenen / — **Laurens 1500**: Certes monsieur dist il ouy Car ilz aymoyent tant le predict Helias leur filz : quilz ont delaissez lisle fort et sont cy venus demourer pour lamour de luy

19. **Brakel 1647**: Poucius seyde is Helias doot ? — **Laurens 1500**: Or ca dist Ponce. Et ce noble cheualier helias dont vous nous parlez est il mort

20. **Brakel 1647**: neen seyde hy. — **Laurens 1500**: Certes dist le cure Nennil :

21. **Brakel 1647**: Ick heb hem noch binnen ses daghen ghesien / — **Laurens 1500**: et ny a pas six iours que ie lay veu. Mais pour vous declarer la verite. il a este durant

dat sijn vader hevet doen maken, daer hy Godt dient in penitentie.”²²

Doen seyde Poncius: “Nu, Godt sy gelooft dat ick tijdinghe van hem ghehoort hebbe!”²³

Ende Poncius bleef verblijft alle den nacht.²⁴

sa ieunesse de si bonne vie *que* dieu tout puissant a fait *et* monstrez plusieurs belles vertus *et* diuins miracles a sa sainte priere *et* oraison

22. **Brakel 1647**: hy is nu ter plaetsen die zijnen Vader heeft doen maecken / daer hy Godt dient in penitentie : — **Laurens 1500**: Pour quoy sest fait religieux Et est pour le present en vne deuote religion *que* son pere a edifie pour lhonneur de dieu *et* en la commemoracion de luy *et* de ses freres : ou il prie de dieu *et* fait penitence pour sauluer son ame

23. **Brakel 1647**: doen seyde Poucius. Nu Godt sy ghelooft dat ick tijdinghe van hem ghehoort hebbe / — **Laurens 1500**: Certes dist lescuier ie suis tout resiouy des nouvelles *que* me recitez Pour quoy dist le cure Pource dist il *que* iay este seruiteur du cheualier helias *qui* fut duc de boulion *et* suis encores seruiteur de la duchesse sa femme. [e5v] La quelle mauoit enuoye en plusieurs pays pour le sercher. et dieu mercy ien scay des nouvelles.

24. **Brakel 1647**: ende Poucius bleef verblijdt alle den dach. — **Laurens 1500**: Et ainsi lescuyer Ponce demoura tresioyeux toute icelle nuyt